

Вырезка из газеты КРАСНОЕ ЗНАМЯ

16 Июл 1954

Сочи Газета №

Чехов за рубежом

Бальзак как-то сказал, что он покорит своим пером народы. То же совершил А. П. Чехов, хотя он и утверждал, что вскоре после смерти будет забыт. Уже в конце 90-х годов прошлого века начинается триумфальное шествие творений А. П. Чехова по многим странам. В газетах и журналах печатаются его рассказы и пьесы, издаются антологические избранные произведения и, наконец, собрания его сочинений.

Чеховские произведения, где изображалась жизнь маленьких «хмурых» людей и обличались серая пошлость и насилие, которые их давили, коверкали их души, вместе с тем выражали мечту великого гуманиста о счастье и светлом будущем человеческого общества, для которого надо трудиться. В творчестве гениального художника нашли свое отражение не только разные стороны русской действительности, но и многие проблемы, связанные с рабским существованием человека в классовом обществе. Новеллы и пьесы Чехова, знакомя зарубежного читателя с русской жизнью, одновременно заставляли его подумать и о себе, о собственной судьбе.

Именно поэтому книги Чехова еще тогда получали широчайшее признание. Они неоднократно издавались в Скандинавии и в Германии, рассказами Чехова зачитывались миллионы людей в Англии и Франции, герои чеховских пьес произносили свои взволнованные монологи со сценических подмостков в Китае и Японии... Выдающиеся писатели мира восхищались волшебным мастерством Чехова, а мудрый старик Бернард Шоу и великий китайский писатель Лу Синь признавали, что в сильной степени испытали его благотворное влияние.

Современный выдающийся китайский писатель Го Мо-жо, оценивая значение Чехова, говорит: «Чехов пользуется на Востоке огромной любовью. В Китае переведены почти все его произведения... Как и вся русская культура, творчество Чехова стало культурным достоянием всего человечества. Влияние Чехова на новую ли-

тературу и искусство Китая поистине огромно, хотя это никогда и никем не отмечалось в полной мере».

Особенно любят Чехова в славянских странах.

Чехов вместе с Горьким вооружил передовую славянскую литературу того времени глубокими идеями и подлинно реалистическим, верным художественным методом и тем самым поддержал ее в борьбе против декадентства, тлетворного влияния всечуждых литературных женоваторов. Близость славянских языков и отличное знание русского языка значительной частью славянской интеллигенции позволили полякам, чехам, словакам, болгарам и сербам рано познакомиться с творчеством Чехова. С начала нынешнего столетия чеховская драматургия становится неотъемлемой частью репертуара польского, болгарского, чехословацкого и сербского театров.

Первое чеховское произведение в переводе на болгарский язык (рассказ «Жена») было опубликовано в 1893 году. В 1896 году в Варне вышел перевод «Палаты № 6». В 1905 году в Болгарии издаются жемчужины чеховской драматургии — «Вишневый сад», «Дядя Ваня», «Иванов», а позже — «Три сестры» и «Чайка». Еще раньше некоторые из них были показаны в театре. Многие произведения Чехова переведены в Болгарии по несколько раз. Особо следует отметить капитальное собрание сочинений Чехова в 14 томах, предпринятое в Софии в 1947—1950 годах. Литературовед Ст. Каракастов в статье «Новаторство чеховской драматургии» указывает, что пьесы Чехова и в прошлом не сходили с болгарской сцены. Постановка его пьес являлась серьезной творческой задачей для мастеров театра. И несмотря на искажения чеховского текста, сделанные цензурой в царской Болгарии, они вызвали у зрителей глубокое раздумье о смысле жизни.

В 1897 году на чешском языке была опубликована «Дуэль». В начале двадцатого века десятки че-

ховских рассказов появились в чешской и словацкой периодической печати. В 1902—1903 гг. в Праге вышел двухтомник избранных произведений Чехова. Подобные издания неоднократно выходили и в последующие годы.

Национальный театр в Праге еще в девяностых годах прошлого века показал «Чайку» и «Свадьбу». В августе 1900 года в том же театре выдающийся режиссер Ярослав Квапиль дебютировал постановкой «Предложение», а затем он подготовил смелый, интересный спектакль «Дядя Ваня». Большим событием в истории чешского театра было посещение Московским Художественным театром Праги в 1906 году. Тогда МХАТ показал «Дядю Ваню». Это усилило продолжительный и глубокий интерес к чеховской драматургии, которая прочно вошла в репертуар Национального театра и очень полюбилась зрителям.

В последнее время в Чехословакии появилось несколько статей о Чехове. Они характерны стремлением их авторов дать правильную, глубокую оценку его творчеству, смысл которого извращался буржуазными литературоведами. Так, Отто Хаас в статье «А. П. Чехов и МХАТ» отмечает светлый оптимизм чеховских пьес. Он указывает, что отношения А. П. Чехова с МХАТ — это целая большая глава истории русского театра. Журнал «Славянски преглед» подчеркивает современное значение Чехова, его творчества в строительстве новой Чехословакии, в борьбе против пережитков прошлого. Орган союза чехословацких писателей «Людские новости» в статье «Борец против мещанства» рассказывает о Чехове как о воспитателе людей, писателе, страстно восстававшем против всего уродливого и пошлого.

Высокую оценку чешской печати получили спектакли «Вишневый сад» в Пражском национальном театре и «Три сестры» в театре г. Коморно.

О популярности Чехова в современной Польше свидетельствуют такие факты. В Варшаве в 1952 году был создан театр миниатюр. Характерно, что первая программа театра целиком была «чеховской», она состояла из шести маленьких пьес: «Унтер Пришибеев», «Загадочная натура», «Юби-

лей», «Маска», «Предложение», «Толстый и тонкий». Меньше чем за год эти одноактные комедии были представлены 250 раз. В Гдыне несколько лет с успехом шел «Вишневый сад». Зрители тепло приняли спектакль «Три сестры» в Краковском театре имени Ю. Словацкого.

В 1953 году польская пресса дала высокую оценку спектаклю «Дядя Ваня» в Польском государственном театре. Рецензенты выражали удовлетворение правильной трактовкой авторского замысла режиссером М. Верцинской и отличной игрой актеров Боршевской (Елена), Милецкого (дядя Ваня), Свицкского (Астров), Ружицкого (Серебряков). Спектакль оценивался как «наивысшее достижение нашей сцены».

Сценические миниатюры А. П. Чехова стали в Польше достоянием художественной самодеятельности. Рабочие Гдыни за постановку «Предложения» и железнодорожники Малкина за «Юбилей» получили премии.

Не менее велика популярность Чехова в других странах народной демократии. В Румынии после 1945 года вышло пять сборников рассказов и пьес Чехова. К пятидесятилетию со дня смерти писателя приурочено издание первого тома собрания его сочинений. Постановка режиссером Геллертером «Трех сестер» в Бухарестском национальном театре отмечена Государственной премией первой степени. В течение одного сезона эта пьеса прошла более шестидесяти раз. В Будапеште за три года издано 12 чеховских книг. В Германской Демократической Республике за 4 года вышло 23 издания Чехова, в том числе объемистые сборники рассказов и пьес.

Народы стран демократического лагеря видят в Чехове великого художника, борца за человеческое счастье, пронаведения которого, как писала газета «Руде право» по поводу постановки «Вишневый сад», помогают им «активно воевать против пережитков старого в нашем новом обществе и прежде всего против гнусной лжи империалистического мира...»

Л. ЕРИХОНОВ
кандидат филологических наук